

Культурно-фоновой
товарь русского языка

俄语 文化背景 知识词典

主编/吴国华



河南人民出版社

Z38:6

2

Гурно-фоновой

р



зыка

俄语
文化背景
知识词典

主编 吴国华

编者 许坤法

刘建国

董文周

吴国华

康泽民

钮菊生

何士彬

河南人民出版社

(豫)新登字01号

俄语文化背景知识词典

主 编 吴国华

责任编辑 李云阁

*

河南人民出版社出版发行

解放军外语学院印刷厂印刷

*

787×1092毫米 32开本 13.75印张 297千字

1992年12月第1版 1992年12月第1次印刷

印数 1—2500册

ISBN7-215-02303-7/H·85

定价 8.50元

说 明

一、本词典收二千五百余词条。收词范围：具有鲜明的俄罗斯文化感情色彩的词语（动物、植物、数字、颜色、文学形象、民俗形象），包括部分反映俄罗斯社会生活、风俗习惯、宗教信仰的格言、成语；在俄语政论作品中经常出现的希腊和罗马神话中的人物、典故及地名；前苏联（以俄罗斯为主）主要名胜古迹、著名建筑、山脉、河流、城市等；前苏联著名的国务和社会活动家、学者、作家、作曲家、冠军运动员也酌予收录。本词典以揭示俄语词语的文化背景知识、文化伴随意义、象征意义和引申义为主，同时兼顾介绍部分地名的渊源、历史和地理条件，以及某些著名人物的主要生平。词典正文后附有七个附录。

二、词条以俄语字母为序。词组型词条按第一个单词排列，第一个单词相同，则按第二个单词，余类推；形容词型词条，只列出阳性形式；名词型词条后一般不注该词的性、数，少数易混淆的或特殊的名词，才在该条后的“〔 〕”内注出。

三、“〈 〉”表示该词条的来源、类别等，如〈希〉、〈罗〉、〈身〉、〈谚〉、〈口〉、〈俗〉，分别表示“希腊神话”、“罗马神话”、“身势语”、“谚语”、“口语”、“俗语”；“◇”后的斜体字表示与该词条有关的惯用语。

四、凡一词多义的，则用①②……分项叙述。

五、本词典中的地名译名主要以中国地名委员会审定的

《外国地名译名手册》为准。人名、民族名根据约定俗成的原则或参照商务印书馆出版的有关译名手册译出。

六、在编写过程中，我们参考和引用了国内外有关论著的科学成果，在此谨对各位原著作者表示感谢。

鉴于编者水平有限，又缺乏经验，对于俄语词语的文化背景知识也缺乏系统深入的研究，书中肯定会有许多缺点和错误，欢迎读者批评、指正，以待今后再版时予以修订。

序 言

几年前我国就有人意识到“词、成语、名言警句、无声语言、寒暄用语、自由词组、句子等都可能含有语言国情知识”，主张把这些知识“收录在双语词典中”（吴克礼：《语言国情学和双语词典》）。还有人建议“我国也应该编写帮助中国人学俄语和帮助外国人学汉语的语言国情词典”（徐珏：《语言国情学与语言国情词典》）。由此可见，《俄语文化背景知识词典》的编写和出版，对我国的俄语教学与研究工作具有重要意义。

语言是随着社会的产生而出现，又随着社会的发展而变化的。词汇是语言的重要组成部分，它也在不断地发展和变化。为了适应社会的需要，新的词汇不断涌现。有些旧词也逐渐被淘汰。当今社会新鲜事物和现象层出不穷，反映这些新事物和新现象的新词汇相继进入现代语言之中，如 компьютер（计算机），ксerox（复印机），телекс（电传），кроссовки（运动鞋）пылесосить（吸尘）等。而苏联解体之后，СНГ（Содружество независимых государств）立刻取代了 СССР。

词义是词汇的精髓。所谓词义就是“词所表示的客观事物或现象，是人脑对客观事物或现象认识的概括反映”（王 等：《简明语言学词典》）。客观事物和现象各种各样，反映这些事物或现象的词义也千变万化。由于使用语言的环境不同，许多词的词义出现扩大、缩小或转换的现象。утка 在 дикая утка 中表示“禽类”，在 газетная утка

中表示“谎言”。поезд 在 пассажирский поезд 中的意义为“火车”，而在 свадебный поезд 中则为“车队”。这样，词义就构成了一个包括直义和转义的、不断运动着的“杂体系”。词义的转换是多种原因引起的。然而，比喻和联想在这里起了重要作用。блюдо 的本义是“盘子”，人们由盘子的用途联想到“菜肴”，而使该词获得了第二个意义。колокольчик 的本义为“小铃铛”，由于形状相似人们“风铃草”也称之为 колокольчик，于是它又有了表示植物的转义。汉语中的“后门”本为房屋或院子的侧门，一般为非正式的出入口。由此人们联想到通过非正式途径达到某目的就叫“走后门儿”，从而使“后门”有了新的意义。

应该指出，比喻和联想不是任何情况下都能引起词义转换。有时只能起到指喻和象征作用。голубь 象征和平，лавр 象征光荣和胜利。汉语中的桃子象征长寿。берёза 能引起俄罗斯人的美好联想，可以喻指 родина, девушка, застенчивая невеста 以及少女的 чистота 和 стройность（见本词典第50页）。然而，这种象征和指喻作用并未引起词义的转换，因为它们尚处于不稳定状态或未取得人们最后的共识。голубь 不仅象征和平，而且还象征驯良、柔弱、无辜等。有时还用它来称谓亲近的人。有一个时期，我国一些人用“大团结”指喻人民币。那时人民币最大的面额为十元，票面上的图案是民族大团结。于是这种纸币就起到了泛指人民币的作用。发行了面额更大的五十元和一百元的纸币。就是十元纸币的图案也换了样，“大团结”的指喻作用也就逐渐消失。可是那些已进入词义体系、引起了词义转换的词语，其意义则不会发生这种情况。Орёл 有一项转义为 сторона

монеты с гербовым изображением (硬币正面)。沙俄时代的硬币正面为沙俄国徽——双头鹰。十月革命后苏维埃代的硬币上已毫无鹰的踪迹，但орёл的这一转义依然存在，常用于成语 Орёл или решка (投掷硬币猜正、反面的抽籤或赌博形式)中，同时还派生出орлянка一词。可见，词的象征和指喻作用只有达到约定俗成，并固定在语义体系之中时，才能引起词义的转换，成为转义。

值得注意的是，那些未进入词义体系的词的象征和指喻意义在交际中的作用也不容忽视。否则我们就不能正确理解话语的深层含义。А. Дементьев有这样几行诗：

Берёзы, берёзы России, —

Вы всё вместе с нами прошли.

И нету конца вашей силе,

Будущая от русской земли!

诗中的берёза显然不是单单指桦树，而是有祖国的含义。

词义的产生和转换以及其象征和指喻作用的出现都是和民族文化，即文化背景息息相关。学习外语的人要准确理解外语词义，正确运用外语，只靠翻译去了解表层意义是很不够的。与此同时还必须了解它的文化背景。否则有时很难正确理解词义所表示的概念，更无法体会概念背后所蕴含的象征或指喻意义了。比如，俄汉双语词典对печь一词往往标注为“炉子”。这种标注无疑是正确的，但并不完全。中国人心中的炉子，只能供人做饭和取暖。俄罗斯人的печь，特别在农村，和中国人的炉子不完全相同，炉子的顶部很平很圆，类似我国农村的小火炕。因此，俄罗斯人的печь不仅供人做饭和取暖，还可以供人睡觉。有了这些文化背景知识，

下面的句子就容易理解了：《Даша с трудом взлезла на печь... Здесь было хорошо...》(А. Толстой) (达莎吃力地爬到炉炕上...这里非常舒服...)。

中国的神话中有“龙”的传说，其形象威严雄伟。它能腾云驾雾，也能翻江倒海，是权力的象征，大海的主宰。中国的皇帝往往被称为“真龙天子”。在民间龙象征吉祥。舞龙灯，赛龙舟是人们喜闻乐见的活动。俄罗斯的童话中也有 дракон 的形象出现。但它和中国的龙有不同的含义。按照俄语词典的解释 дракон 是 чудовище в виде крылатого огнедыщащего змея, пожирающего людей и животных (长翅膀的、能喷火的、食人和动物的蛇状怪物) (见苏联科学院《俄语词典》)。所以 дракон 是“残忍”和“无情”的象征。俄国的沙皇无论如何也不能允许把自己称为 дракон。可见，尽管俄语中的 дракон 可以译成汉语的“龙”，但绝不能把二者完全等同起来。不了解这种文化背景上的差异，在教学和翻译中就会出现“以偏概全”或“以假乱真”的错误。

前面已经谈到，词除了表义功能之外，还具有指喻和象征作用。了解其指喻和象征作用更不能缺少民族文化背景知识。

《俄语文化背景知识词典》的编者正是为了向我国俄语工作者和学生提供俄语文化背景方面的各种知识，使人们加深对俄语词义的理解，做了一件非常有益的工作。

当然，文化背景知识包括的内容很广。诸如著名文学家、艺术家、社会活动家的生平，著名文艺作品及其主人公的社会意义，神祇名、地名、重大历史事件的影响等等都是

语言文化背景。它们对语言的发展都起一定的作用。《俄语文化背景词典》在这些方面也为我们提供了丰富的资料。

编写《俄语文化背景知识词典》或《俄语语言国情词典》是中国俄语工作者向往已久的事情。《俄语文化背景知识词典》的问世实在是大家都感到欣慰的事。我相信，这部词典的出版一定会推动我国俄语教学与研究事业的发展。

谭 林

1992年11月于吉林大学

目 录

正文.....	1—361
附录一 前苏联河流名称来源.....	362
附录二 前苏联城市的命名.....	368
附录三 俄罗斯人姓名的变格.....	375
附录四 俄罗斯人姓的重音规则.....	378
附录五 俄罗斯人餐具的使用及用餐礼节.....	396
附录六 俄罗斯人的婚俗.....	400
附录七 俄苏历史大事记.....	408

А

а [不变, 中] **俄文第一字母** 俄语元音, 常用来表示“第一”、“甲”、“开头”等意思。А прописное 大写字母А Пункт А статьи второй 第二条 甲项 ударяемое а 带重音的元音а Кто сказал а, (тот) должен сказать и б <俗> 说了 一, 就得往下说二; 有始必须有终◇ не знать ни а, ни б 什么也不知道, 一窍不通, 一无所知 от а до зет 从头到尾, 全部 (зет是拉丁语最后一个字母的名称)。

А Васька слушает да ест 瓦西卡却一边听一边吃; 充耳不闻, 我行我素 典出于俄罗斯寓言作家И·А·克雷洛夫 (1769~1844) 的寓言《猫和厨子》。瓦西卡是厨师豢养的一只猫的名字。一天晚上, 厨师要外出办事, 又怕老鼠作案, 便让瓦西卡留下看家。猫趁厨师不在便偷吃鸡肉。厨师发觉后, 便滔滔不绝地指责猫儿行为不端, 而瓦西卡却一边听一边吃, 始终忙着自己的事, 并不在意厨师的话。结果没等厨师讲完, 就把鸡吃光了。这篇寓言在1813年问世后广为流传, 其中 “А Васька слушает да ест” 一句话, 几乎在俄罗斯家喻户晓, 常用来比喻你讲你的, 我干我的, 与汉语“言者谆谆, 听者藐藐”、“我行我素”意近。

А ларчик просто открывался 打小箱子其实很容易; 不费吹灰之力 源自俄罗斯寓言作家И·А·克雷洛夫的寓言《小匣》。寓言中说: “一件最普通的事, 没有动手做之

前，总觉得很难，费时费力，但关键问题要看你肯不肯动脑筋去想一想，想好了一做就成。”与汉语“知难行易”、“不费吹灰之力”、“易如反掌”意近。

Абазá А. А. 阿巴扎 (Александр Агеевич Абаза, 1821~1895) 俄国国务活动家。参加“自由官僚派”集团。1880~1881任财政部长，取消盐税。

Абайская степь 阿拜草原 阿尔泰捷列克京斯基山脉和霍尔尊山脉之间的山间盆地。长25公里，海拔1100米。大部分已开垦。

Абакáн 阿巴坎 克拉斯诺亚尔斯克边疆区哈卡斯自治州首府，位于东西伯利亚南部。该词源于哈卡斯语，意为水流、河水。因阿巴坎河流经该市，故名。

Абакáн 阿巴坎河 叶尼塞河左支流（注入克拉斯诺亚尔斯克水库）。长514公里，流域面积3.2万平方公里，平均流量381米³/秒。在努辛斯克盆地，用于灌溉。

Абакáнская степь 阿巴坎草原 阿巴坎河和叶尼塞河左岸的平原。海拔200~500米，部分已开垦。

Абакáнский хребёт 阿巴坎山脉 位于西西伯利亚东南部山脉。长300公里。海拔达1984米。

Абалаковы 阿巴拉科夫兄弟 登山运动员 ① В. М. 阿巴拉科夫 (Виталий Михайлович Абалаков), 1905/06~?) 工程师，功勋登山运动健将(1934)，功勋运动员(1934)，功勋教练(1961)。第一个登上列宁峰(帕米尔，1934)。② Е. М. 阿巴拉科夫 (Евгений Михайлович Абалаков, 1907~1948)，雕塑家，功勋登山运动健将(1934)。第一个登上共产主义峰(帕米尔，1933)；帕米尔阿巴拉科夫

峰就是为纪念Е·М·阿巴拉科夫命名的。

Абашевская культура 阿巴舍沃文化 伏尔加河流域中部和乌拉尔附近的青铜时代的文化(公元前2千纪后半期);以前苏联楚瓦什自治共和国阿巴舍沃(Абашево)村命名。有住房残址和古墓遗迹。经济有农业、畜牧业、狩猎业和渔业。

Аббасов А. З. 阿巴索夫 (Азад Зиннатович Аббасов, 1925~) 抒情男高音歌唱家。1950年起在鞑靼歌剧舞剧院工作。

Аббасов Ш. С. 阿巴索夫 (Шярхат Салихович Аббасов, 1931~) 乌兹别克斯坦电影导演、电影编剧。导演的影片有:《全马哈利亚人人皆知》(1960)、《粮城塔什干》(1968)、《阿布·赖汗·别鲁尼》(1974)等。

Абдуллаев М. Г. 阿卜杜拉耶夫 (Микаил Гусейн оглы Абдуллаев, 1921~) 阿塞拜疆画家,人民艺术家(1963),前苏联美术研究院通讯院士(1958)。作品有抒情画《明盖恰马尔的点点灯火》(1948)、组画《阿拉斯河彼岸》(1950)。

Абдулла-Хан II 阿卜杜拉·汗二世 (1534~1598) 1538年起昔班罗王朝的乌兹别克汗,昔班尼王朝最强盛的时期,占据了布哈拉(1577)、塔什干、巴尔赫、费尔干纳和花刺子模等地。

Аборигены Aborigines <罗> **阿玻里根人** 神话里指意大利中部的古代居民,他们被撵到台伯河口,始称拉丁人。罗马人认为aborигены的名称来自拉丁语 aborigine(意为“原来”)。在现代俄语中,аборигены指某国或某地的

土著居民。

Абра́мов Ф. А. 阿布拉莫夫 (Фёдор Александрович Абра́мов 1920~) 俄罗斯作家、评论家。著有描写北方农村生活的中短篇小说：《佩拉格娅》(1969)、《木马》(1972)和长篇小说：三部曲《普里亚斯一家》(1958~1973; 1975获苏联国家奖)、《家》(1978)。大都描写尖锐的冲突，反映战争年代和战后集体农庄的生活和命运。

Абра́мцево 阿布拉姆采沃庄园 位于莫斯科州扎戈尔斯克附近。1843年起为阿克萨克夫家族的领地，1870年归С·И·马蒙托夫所有，1918年改为博物馆。有18世纪中叶建造的庄园木屋；花园里有“俄罗斯风格”的建筑(1881~1882年建的教堂；1883年建的“鸡腿小木房”(参见баба-яга)等)。Н·В·果戈里等作家曾到此庄园作客，19世纪70~90年代为俄国艺术活动重要中心。前苏联时期，曾为国家历史文艺博物馆。

а́брек 抵抗者 指俄国征服高加索时的山地游击战士，转义指好汉；(高加索山中的)强盗。

Авваку́м П. 阿瓦库姆 (Петрович Аввакум, 1620/21~1682) 俄国分裂教派的首领和思想家，大祭司、作家。1646~1647年为“信教促进小组”成员，反对尼孔的改良。1653年他和全家被放逐到托博尔斯克，之后又被逐到达乌里亚，1663年回到莫斯科，继续和官方教会作斗争。1664年被流放到梅津。1666~1667年被高级神职人士会议判决放逐到普斯托泽尔斯克，在那里坐了15年土牢，写了《生活》等多部作品，后遵照沙皇指令被烧死。

А́вгиевы коню́шни 奥吉亚斯马厩 典出于古希腊神话。

传说奥吉亚斯国王的马厩养有三千条牛，三十年从未打扫过，十分肮脏。但俄国人认为奥吉亚斯国王养的是三千匹马，而非三千条牛，因此，在俄语中变为“奥吉亚斯马厩”。比喻非常肮脏，十分荒芜的地方，或老大难问题。

авгур (古罗马的)占卜官，预言者 转义为以预知自负者；以神秘愚弄人者。◇ *Улыбка авгуров* 愚弄人者互相会心的笑。

Авгуры 占卜师 古罗马根据鸟的飞行来预言未来的祭司。他们占卜时不能不带着微笑互相看望，因为他们自己都不相信占卜。由此“*улыбка авгура*”(“占卜师的微笑”)这一成语用来指那些彼此会心微笑，使人产生错觉的搦子，有时也讽刺预言不中的人。

Авдеевская стоянка 阿夫杰耶夫卡遗址 旧石器时代晚期遗址，位于库尔斯克市郊阿夫杰耶夫卡村附近。发现地窖遗址、燧石器、骨制工具、妇女和猛犸的小雕像。

аврора 第一字母大写时，为(罗马神话中的)司晨女神；小写时，表“朝霞、曙光”等意义。◇ *Крейсер Аврора* (起义参加十月革命的)阿芙乐尔号巡洋舰。

Аврора “阿芙乐尔号” 波罗的海舰队的巡洋舰。1903年起服役，曾参加1905年的对马海战。1917年10月25日(公历11月7日)晚，“阿芙乐尔号”发射炮弹，作为冲击冬宫的信号。1948年起作为革命文物和中央军事博物馆分馆永远停泊在涅瓦河上。

автомат 自动装置，冲锋枪 口语中常用以指自动通过(考试)，这是高等学校中一种特殊的考查形式，全称为“*автоматический зачёт*”。老师依据学生在本学期各次

课堂讨论中的发言情况，确信该生已经掌握了所学知识，就可免去其本学期的课程考试。学生们之间习惯称之为“автомат”。

автономная республика 自治共和国 前苏联的苏维埃社会主义国家，按自治原则加入加盟共和国。有自己的宪法，设有最高苏维埃、政府和最高法院。每个苏维埃社会主义自治共和国在苏联最高苏维埃民族院中有11名代表，在所在加盟共和国的最高苏维埃主席团中有1名副主席。前苏联时期共有20个苏维埃社会主义自治共和国，其中俄罗斯联邦有16个，格鲁吉亚2个，乌兹别克和阿塞拜疆各1个。

авторский лист 字数印张 稿酬计算单位，合四万个印刷符号。

агнец 温顺听话的人 有讽刺意味，为“羊羔”的引申义。◇ *Прикинуться агнем* 装作十分温顺的人。

ад 地狱 转义为受难，精神上的极大痛苦。◇ *Исгадие ада* 面目行为可憎可怕的人 *Адская машина* <旧> 定时炸弹 *адский шум* 震耳的噪声。

Ададуров В. Е. 阿达杜罗夫 (Василий Евдокимович Ададуров, 1709~1780) 俄国数学家、文学家、翻译家，彼得堡科学院第一个俄国副院士（*адъюнкт*，1733~1741），彼得堡科学院名誉院士（1778）。著有第一部未发表的用俄语写的俄语语法手稿（1738~1740，1750出版瑞典语版）。1762年起任莫斯科大学学监，手工业院院长。

Адам 亚当 转义指男人，有罪者，容易受诱惑的人。源自圣经传说：亚当是上帝用泥做的第一个男人。后来由于